

汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入探究

张丹丹

郑州职业技术学院 河南 郑州 荥阳 450121

摘要：英语作为国际交往语言之一，在国家政治与经济交流方面具有重要的作用，特别是在文化交流方面，可以成为我国传统文化走向世界的重要方式。因此在汉英翻译课堂中融入中国传统文化是非常重要的，本文从其重要性入手，对当下汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入现状进行了分析，并在此基础上提出了相应的融入途径。

关键词：汉英翻译课堂；中国传统文化；融入途径

引言

随着全球化经济发展，各国的政治、经济交流也变得更加频繁，而在这过程中往往需要利用到英语。因此在汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化就显得尤为重要。现在很多高校已经认识到了这一点，并进行了这方面教学，但是在实际中，由于一些传统教学理念的影响，汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入并不是非常理想，遇到了一些问题。所有加强这方面探究是非常有必要的，高校教育人员应提高自身在这方面的重视程度，做好汉英翻译课堂教学中中国传统文化的融入。

一、汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入的重要性

在汉英翻译课堂教学中，融入中国传统文化具有重要的意义，其中具体表现有以下几个方面。第一，将中国传统文化融入到汉英翻译课堂教学中，有利于学生了解我国多民族之间的不同文化，而且通过这方面教学，也有利于学生在翻译时能够更精准的翻译。第二，在汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化也有利于我国传统文化传播。近年来，由于全球化经济发展，外国一些不良思想文化也传入了我国，给我国国民带来了不利的影响，因此在汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化就显得非常重要。第三，中国传统文化是我国人类智慧的结晶。将其融入到汉英翻译课堂教学中，可以实现教学上创新，让学生养成正确的人生观和社会观。[1]

二、汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入现状

（一）过于侧重知识和技巧，忽略传统文化的影响

由于传统教学观念的影响，教师在进行汉英翻译课堂教学中，经常会过于侧重于英语词汇、单词的翻译，对于我国中国传统文化的融入却并不是非常关注。同时教师在平时教学中，也过分强调了学生要以外国人的思维来翻译相关的英语词句，而没有考虑中国传统文化带来的影响。在这种情况下，虽然学生能够积累大量的英语词汇，但是对于不同语境下词汇的掌握却不是非常精准。因此，这样就会使得学生在英语翻译时，出现不精准的情况，从而影响实际的交流。而将中国传统文化融入其中，就能够有效避免这种情况发生，实现汉英精准翻译。[2]

（二）中国传统文化在汉英翻译中的词汇空缺

我国具有非常悠久的历史文化，跟西方文化相比，中国传统文化在词汇含义上更加地丰富。不同的词汇在不通的语境下，传达出的含义也是不尽相同的，而且在表达方式上也存在多样化。在汉英翻译中，如果不能充分了解我国传统文化，就无法精准把握其中的含义，而在汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化中，就能够让学生更充分了解我国传统文化，从而有效避免上述的情况发生。但现在很多高校在这方面教学时，往往会出现中国传统文化词汇空缺的情况，即要利用英语词汇来精准表达我国具有特殊含义的词汇比较困难。另外，中英文化差异也是非常大的，不同的文化都代表着一种观看世界的视角。比如我国传统文化是集多家文化融合而成的文化语言，而英语则是以基督教文化为主的语言。从这也可以看出，想要利用英语来准确表达我国的语言文化还是比较困难的。

（三）教学模式单一，缺少中国传统文化的注入

教学模式单一会给中国传统文化融入到汉英翻译课堂教学中带来困难，目前我国高校在汉英课堂教学中，主要还是采用灌输式教学方式，即教师根据自身的教学经验对学生进行翻译教学。在这过程中，主要还是以教师为主进行教学，对学生的教学内容和进度进行控制，而学生在这过程中，主要扮演的还是被动接受的角色。在这种教学模式下，学生对于汉英翻译学习兴趣也会受到打击，出现一些不良的学习情绪，比如无聊、枯燥等情绪。这些都会给学生翻译能力提升带来阻碍，不利于翻译教学工作的开展。从这可以看出，中国传统文化融入到汉英翻译课堂教学中，还跟教学模式有着很大的关系。教师需要采用多样化的教学方式开展汉英翻译教学，给学生带来多样化的学习体验，提高学生对于汉英翻译学习兴趣。[3]

（四）忽略了学生的中国传统文化的基础素养

除了以上三个方面外，在汉英翻译课堂教学中，教师还会忽略学生实际情况，即学生自身的中国传统文化基础素养。众所周知，要想提高汉英翻译课堂教学的质量，教师需要从学生实际情况入手，根据学生的中国传统文化基础素养

来制定有效的教学方案。不同的语言背后所体现的价值观念也是不尽相同的,要想更好地进行翻译,就需要对语言所体现的价值观念进行充分的了解。但目前,教师在进行这方面教学时,还是以学生学习成绩为主,不关心学生实际传统文化基础,很少专门设计中国传统文化的翻译,而且在高考结束后,很少学生会对中国传统文化进行学习。比如,现在很多大学生对于中国传统节日翻译都无法精准的表达出来,这也体现了现在学生在中国传统文化基础素养方面的不足,需要教师进行这方面巩固。

三、汉英翻译课堂教学中中国传统文化融入具体途径

(一) 转变自身翻译观念

要想中国传统文化更好地融入到汉英课堂教学中,教师需要转变自身翻译观念,从思想上提高自身对于中国传统文化的认知。只有充分认识到了中国传统文化与汉英翻译课堂教学的关系,教师才会有意识地在平时教学中,加强中国传统文化的融入。在实际教学中,学校需要加强中国传统文化的宣传。通过营造一个良好的传统文化氛围来转变教师的教学观念。同时,教师自身也需要树立终身学习的理念。在平时空闲的时间,加强中国传统文化的学习,充分认识中国传统文化融入对于汉英翻译课堂教学带来的影响,然后借助网上查询或者图书馆查阅方式来加深自身对于这方面理解。

[4]

(二) 补充与中国文化密切相关的词汇和表达

通过上述现状分析可以知道,中国传统文化在汉英翻译中存在着词汇空缺的情况,很多时候无法利用英语词汇来精准表达我国具有特定内涵的词汇。因此,为了提高汉英翻译课堂教学的质量,教师需要补充个与中国文化密切相关的词汇和表达,以此来保证课堂教学的质量,实现学生翻译能力提升。词汇是所有语言的基础,英语也是一样的,如果不具备一定的词汇基础,是无法很好地开展翻译工作的。所以,教师在具体教学中,要注意到这一点,有意识的给学生补充一些与中国传统文化密切相关的词汇,比如中国结、刺绣、剪纸、黄袍等。通过这些词汇补充就能够更好地帮助学生进行翻译,避免不知道用什么词汇来进行翻译的情况。同时,教师还可以让学生阅读一些与我国传统文化有关的英语资料,以此来帮助学生积累相应的词汇。

(三) 重视学生翻译基本功训练

学生作为汉英翻译课堂教学的对象,其翻译基本功会给教学质量带来直接的影响。因此,要想中国传统文化更好地融入到汉英翻译课堂教学中,教师还需要加强学生翻译基本功训练。在平时教学中,除了要传授一些基本的翻译方法和技巧外,教师还需要对学生进行一些有关传统文化的翻译训练。比如,教师可以针对一些具有中国特色的实物或者概念进行训练,让学生思考在面对这些特色的实物或者概念时

应采取什么样的翻译方法,以及应怎样用英语来表达真正的中国传统文化的内涵,并加以指导。通过这种有意识的训练,学生对于中国传统文化认识将会得到更深刻的认识,从而实现汉英翻译课堂教学良好开展。[5]

(四) 在课堂内外加强学生中国传统文化知识的学习

语言跟文化的联系是非常紧密的,可以说语言是文化的重要载体,通过语言才能够更好地进行文化传播。教师在进行这方面教学时,需要充分了解语言背后的文化,只有了解了这其中的具体内涵,才能够让学生更好地了解和掌握语言,最终达到文化交流的目的。在具体教学中,教师要将对中英文化的差异进行详细介绍,以此来提高学生对于这两种语言认识。这样才能够让学生熟悉这两种语言,从而实现两种语言翻译。同时在课堂内外,加强学生对中国传统文化知识的学习。教师在平时课堂教学中要给学生介绍相关的传统文化知识,培养学生对于这方面的兴趣,促使学生主动地进行文化知识的探索。在课外的时候,教师也可以给学生布置一些中国传统文化的小作业,让学生利用空余的时间去了解我国传统文化,比如利用空余的时间去博物馆学习或者上网查阅相关的知识。

结论

综上所述,作为我国传统文化传播的一种重要方式,汉英翻译课堂教学中融入中国传统文化,对于我国传统文化传播具有重要的作用。为了更好地让中国传统文化融入到汉英翻译课堂教学中,教师需要转变自身的翻译观念,利用平时时间加强中国传统文化了解,从而改变自身在这方面的认识。同时,教师需要补充与中国文化密切相关的词汇和表达,通过有意识的给学生补充一些与中国传统文化密切相关的词汇,比如中国结、刺绣,来保证汉英翻译教学工作良好开展。在具体教学中,教师还需要重视学生翻译基本功训练,并且在课堂内外加强学生中国传统文化知识的学习。通过有意识训练来保障这方面教学质量。

参考文献

- [1] 唐绪华. 融入中国传统文化经典的汉英笔译对分课堂[J]. 重庆第二师范学院学报, 2019, 32(01): 114-118.
- [2] 席蕊. “中国风”对英语学习和教学的立体式融入[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2019, 32(07): 111-117.
- [3] 夏晓琳, 马力克, 邓广瀛, 石芳. 国学文化融入大学英语课程实践研究[J]. 医学教育研究与实践, 2019, 27(05): 796-799.
- [4] 鄢恩露. 大学英语翻译教学中融入中国传统文化知识的重要性[A]. 外语教育与翻译发展创新研究(第九卷)[C]. 2020: 3.
- [5] 王晶, 史正刚. 高校英语专业英汉翻译教学的民族文化融入及应用研究[J]. 贵州民族研究, 2018, 39(06): 243-246.